# Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:21

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie ma zaś korzenia w sobie, ale na chwilę [tylko] jest, [kiedy] stała by się zaś udręka lub prześladowanie dla — słowa, zaraz jest zgorszony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie ma zaś korzenia w sobie ale niestały jest gdy stał się zaś ucisk lub prześladowanie przez słowo zaraz jest zgorszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale nie ma w sobie korzenia,* przeciwnie: wytrzymuje tylko chwilę, gdy nastaje ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się zraża.**[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie ma zaś korzenia w sobie, ale niestały* jest, (jeśli stałby się) zaś ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz potyka się.[3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie ma zaś korzenia w sobie ale niestały jest gdy stał się zaś ucisk lub prześladowanie przez słowo zaraz jest zgorszony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz brak mu korzenia, przez chwilę wytrzymuje, lecz gdy z powodu Słowa dojdzie do ucisku lub prześladowania, zaraz się odwraca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma jednak w sobie korzenia, lecz trwa do czasu. Gdy bowiem przychodzi ucisk albo prześladowanie z powodu słowa, zaraz się gorszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie ma korzenia w sobie, lecz doczesny jest; a gdy przychodzi ucisk, albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie ma korzenia w sobie, ale doczesny jest, a gdy przypadnie utrapienie i przeszladowanie dla słowa, wnet się gorszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale nie ma w sobie korzenia i jest niestały. Gdy przyjdzie ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nie ma w sobie korzenia, nadto jest niestały i gdy przychodzi ucisk lub prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma jednak w sobie korzenia i jest niestały. Gdy nadejdzie ucisk lub prześladowanie z powodu Słowa, zaraz się gorszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale nie ma w sobie korzenia i jest niestały. Dlatego gdy przychodzą trudności lub prześladowanie z powodu |

[1)] Nie mieć korzenia to nie trzymać się słów Jezusa (zob. <x>500 8:31</x>).
[2)] <x>470 11:6</x>; <x>470 13:57</x>; <x>470 26:31</x>; <x>500 6:61</x>
[3)] Jakby "tymczasowy".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | słowa, zaraz się załamuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie ma jednak korzenia w sobie, bo jest niestały. Gdy przychodzi ucisk i prześladowanie z powodu tej nauki, szybko się załamuje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale nie dają mu się zakorzenić; brak im stałości i gdy nadchodzi cierpienie lub prześladowanie z powodu Słowa Bożego, natychmiast się załamują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma jednak w sobie korzenia, lecz jest niestały,<br>i kiedy przychodzi ucisk lub prześladowanie z powodu słowa, zaraz się załamuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але не маючи в собі кореня, він є непостійний, і коли настає скрута або переслідування через слово, він швидко спокушується. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | nie ma zaś korzenia w sobie samym ale ku stosownemu momentowi jakościowo jest. Wskutek stawszego się zaś ucisku albo pościgu prawnego na wskroś przez ten odwzorowany wniosek, prosto potem uznaje się za prowadzonego do pułapki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale nie ma w sobie korzenia, lecz jest trwający jakiś czas; bo gdy z powodu słowa przychodzi ucisk albo prześladowanie, od razu jest zgorszony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale nie ma w sobie korzenia. Trwa zatem przez jakiś czas, ale gdy tylko pojawiają się trudności czy prześladowanie związane z orędziem, od razu odpada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie ma w sobie korzenia, lecz utrzymuje się przez jakiś czas, a gdy ze względu na słowo powstaje ucisk lub prześladowanie, wtedy od razu się gorszy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Brak mu jednak mocnych korzeni. Jest niestały i w obliczu trudności lub prześladowań z powodu słowa załamuje się. |